

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Euripides, Troerinnen V. 914-965 - nach Trojas Fall darf sich Helena auf Veranlassung Hekabes vor Menelaos, der sie töten will, verteidigen) ist zu interpretieren!

Berücksichtigt werden sollen vor allem die Leitlinien 2, 3 und 4!

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

- ΕΛ. ἴσως με, κἄν εὖ κἄν κακῶς δόξω λέγειν,
 915 οὐκ ἀνταμείψῃ πολεμίαν ἡγούμενος.
 ἐγὼ δ', ἅ σ' οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ' ἐμοῦ
 κατηγορήσειν, ἀντιθεῖσ' ἀμείψομαι
 τοῖς σοῖσι τὰμὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα.
 πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἦδε τῶν κακῶν,
 920 Πάριν τεκοῦσα· δεύτερον δ' ἀπώλεσε
 Τροίαν τε κἄμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανῶν βρέφος,
 δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρον ποτε.
 ἐνθὲνδε τᾶπίλοιπ' ἄκουσον ὡς ἔχει.
 ἔκρινε τρισσὸν ζεύγος ὅδε τρισσῶν θεῶν·
 925 καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρω δόσις
 Φρυγί στρατηγούσθ' Ἑλλάδ' ἐξανιστάναι,
 Ἥρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους
 τυραννίδ' ἔξειν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις·
 Κύπρις δὲ τοῦμὸν εἶδος ἐκπαλουμένη
 930 δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι
 κάλλει. τὸν ἐνθὲνδ' ὡς ἔχει σκέψαι λόγον·
 νικᾷ Κύπρις θεὰς, καὶ τοσόνδ' οὔμοι γάμοι
 ὤνησαν Ἑλλάδ'· οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,
 οὔτ' ἐς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.
 935 ἅ δ' εὐτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ
 εὐμορφία πραθεῖσα, κώνειδίζομαι
 ἐξ ὧν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κάρᾳ λαβεῖν.
 οὐπῶ με φήσεις αὐτὰ τᾶν ποσὶν λέγειν,
 ὅπως ἀφώρησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα.
 940 ἦλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μετὰ
 ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις
 ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν·
 ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπῶν
 Σπάρτης ἀπῆρας νηὶ Κρησίαν χθόνα.
 εἶέν.
 945 οὐ σέ, ἀλλ' ἐμαυτὴν τοῦτ' ἐπὶ τῶδ' ἐρήσομαι·
 τί δὴ φρονοῦσά γ' ἐκ δόμων ἀμ' ἐσπόμεν
 ξένω, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;
 τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ,
 ὅς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
 950 κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δ' ἐμοί.
 ἐνθεν δ' ἔχοις ἂν εἰς ἐμ' εὐπρεπῆ λόγον·

953 ἔπειθ' ἑσθλὸν γῆρας ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς,
 χρῆν μ', ἠνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,
 λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.
 954 ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι
 πύργων πυλωροὶ κάπτο' τειχέων σκοποί,
 οἱ πολλάκις μ' ἔφηῦρον ἔξ ἐπάλλεων
 πλεκταῖσιν ἔς γῆν σῶμα κλέπτουσιν τόδε.
 955 βίβ' δ' ὁ καινός μ' οὔτος ἀρπάσας πόσις
 Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνητοῖσι μ' ἂν ἐνδίκως, πόσι,
 πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βίβ' γαμει,
 τὰ δ' οἴκοθεν κείν' ἀντι νικητηρίων
 956 πικρῶς ἐδούλευσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν
 βούλη, τὸ χρῆζειν ἀμαθῆς ἐστὶ σου τόδε.

914 με P: μὲν V

918 del. Paley, neque agnoscit Σ ut uid. τοῖσοῖσι Vac ut uid.
 (fort. τοῖς σοῖσι VP) 921 κάμ' ὁ Burges: κάμ' VP 922 τότε
 Lenting: ποτε VP 923 ἐνθένδε Va (et q): ἐνθεν δὲ P: ἐνθέδε V
 924 τρισσὸν VP: -ῶν P τριῶν Wunder: τρισσῶν VP 927 δ'
 P et Tzetzes exeg. in Il. p. 39 Hermann (Hermanni cod. Lipsiensi
 accedit cod. Cantab. S. Trin. Coll. 981): θ' V ἀείας V et
 Tzetzes 928 om. Tzetzes (qui 925-7 et 929-31a citat)
 930 δώσεις Pac θεῶς V ὑπερδράμοι Tzetzae cod. Lips. (sec.
 Hermann) sicut conl. Canter: ὑπεκδ- VP et Tzetzae cod. Cantab.
 931 ἐνθεν δ' q sicut conl. Tyrrell: ἐνθένδ' VP ἔχεις P 932 θεὰ
 V οὔμοι p: οὐ μοι P: οἴμοι VS¹ 935 ἄ δ' p: ἄρ' VP
 ὠλόμην δ' V 936 κῶνειδίζομαι Va (et q): κόν- P: καὶ ὄν-
 V 938 τὰμ V
 940 θεῶν V αὐτοῦ Schaefer: αὐ- VP 946 φρονούς' ἐκ V
 951 ἐνθένδ' VS¹ 959-60 (quos citat. Σ Lycoph. 168) del.
 Wilamowitz 961 πόσει P post h.u. lac. indic. Murray
 ('immo cur non post tot miserias solacia poscam?': cf. 965,
 Gorg. fr. 11. 7DK) 964 ἐδούλωσ' Dobree: -ευσ' VP 965 σου
 Dobree: σοι V: om. P

II. Übersetzung (Dietrich Ebener):

- HEL. Vielleicht wirst du – mag gut, mag schlecht mein Wort erscheinen –
915 mich, als den Feind, gar keiner Antwort würdigen.
Ich will verteid'gen mich, indem ich (*zu Menelaos*) deiner Klage,
die du, so glaub' ich, gegen mich erheben wirst,
die meine und (*zu Hekabe*) die deine gegenüberstelle.
Zuerst: Des Übels Grund hat sie gelegt als Mutter
920 des Paris. Zweitens: Priamos hat Troja, mich
vernichtet, weil er einst verschont den kleinen Paris,
auf den des Feuerbrandes bittres Traumbild zielte.
Dann höre, wie der Hergang weiter sich entwickelt:
Er gab das Urteil ab für die drei Göttinnen.
925 Und Pallas hat als Gabe ihm gewährt, er solle
als Phrygerfeldherr Griechenland verwüsten. Hera
versprach, er werde über Asien und Europa
die Herrschaft führen, wenn er ihr den Preis erteile.
Und Kypris, voll Bewunderung für meine Reize,
930 bot sie ihm dar, falls selber sie die Göttinnen
an Schönheit überträfe. Schau, was folgte: Kypris
errang den Sieg, und meine Hochzeit brachte als
Gewinn für Hellas: Frei seid ihr von den Barbaren,
erlittet keine Knechtschaft, keine Tyrannei!
935 Doch um das Glück von Hellas ging zugrunde ich,
verkauft für meine Schönheit, und man schmäht mich, wo
ich einen Kranz erhalten müßte für mein Haupt.
Noch nicht, so meinst du wohl, sprach' ich vom Wichtigsten:
wie ich aus deinem Hause heimlich mich entfernt.
940 Es kam, im Bund mit einer nicht geringen Gottheit,
ihr Fluchgeist an, magst du ihn nun Alexandros
mit Namen nennen oder Paris. Ihn hast du
in deinem Haus, du Bösewicht, zurückgelassen,
als du von Sparta mit dem Schiff nach Kreta fuhrst!
945 Nun gut – nicht dich, nein, mich will ich daraufhin fragen:
Was dacht' ich mir, als aus dem Heim sogleich ich folgte
dem Fremdling und mein Vaterland, mein Haus verriet?
Bestrafe Kypris und sei stärker noch als Zeus!
Der ist Gebieter zwar der andren Götter, doch
950 der Sklave Aphrodites – Grund, mir zu verzeihen!
Du könntest einen guten Einwand gegen mich

Fortsetzung nächste Seite!

erheben noch: Als Paris, tot, zum Hades zog,
da mußte ich, wo meine gottverhängte Ehe
nicht mehr bestand, verlassen Troja, mich nach Hellas
955 begeben. Dies grad wünschte ich. Und meine Zeugen
sind Wächter auf den Türmen, Späher von den Mauern,
die mich so oft ertappten, wie ich heimlich von
der Brustwehr mich am Seil zur Erde lassen wollte.
Und mit Gewalt hielt mich Deiphobos, mein neuer
960 Gemahl, als Gattin fest, wie auch die Phryger murrten.
Wie also stürbe ich mit vollem Recht, mein Gatte,
von deiner Hand? Der eine zwang zur Ehe mich –
das andre, was ich selbst tat, brachte statt des Sieges
mir bitteres Sklavenlos. Willst übertreffen du
965 die Götter – dieser Wunsch von dir ist töricht schon!